

教育部人文社会科学研究规划基金项目

# 译者行为批评： 路径探索

Approaches to Translator  
Behavior Criticism

周领顺 著



創于1897

商務印書館

The Commercial Press

# 译者行为批评： 路径探索

张美铨著  
上海外国语大学  
译学研究中心

张美铨 著

上海外国语大学  
译学研究中心

教育部人文社会科学研究规划基金项目

---

# 译者行为批评： 路径探索

---

Approaches to Translator  
Behavior Criticism

周领顺 著

---

 商务印书馆  
The Commercial Press

2014年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

译者行为批评:路径探索/周领顺著. —北京:商务印  
书馆,2014

ISBN 978-7-100-10683-2

I. ①译… II. ①周… III. ①翻译—行为—研究  
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 190167 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

**译者行为批评:路径探索**

周领顺 著

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10683-2

---

2014年9月第1版

开本 787×1092 1/16

2014年9月北京第1次印刷

印张 20 1/4

定价: 46.00 元

教育部人文社会科学研究规划基金项目  
“译者行为研究”资助  
(项目批准号:10YJA740132)

本书获得扬州大学出版基金项目和江苏省“十二五”  
重点专业建设项目的资助

## 内容简介

这是一部以译者行为评价体系为基础,以译者并具体以译者行为为切入口,以社会视域为评价视域,专题讨论译者行为和译文质量双边关系的批评性分析论著。

译者行为批评属于译者批评,是翻译批评学科的进一步细化;译者行为批评是翻译内外相结合的翻译社会学研究,是对译者意志性行为之于译文关系的评价研究,是对译者在翻译社会化过程中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的发现研究。

译者行为批评视域是“以人为本”的研究视域。译者行为批评和文本批评互不可分,译者身份和角色决定译者行为,译者行为决定译文品质,而译文品质是与译者的身份和角色相一致的。从译者身份和角色入手进行译文质量评价,有望实现全面和客观。

本书偏重实例分析,与偏重理论建构的《译者行为批评:理论框架》(周领顺著,商务印书馆2014年版)一书花开并蒂。

## 序：矻矻经年 自成一格

许 钧

周领顺是我国翻译研究界最为活跃的中青年学者之一，我与他认识已有多年，知道他具有跨学科的学术背景。我也经常在国内学术杂志读到他以跨学科视野，对翻译，特别是对翻译批评所做的探索性工作。就我的了解，周领顺最早是做语言学研究的，但最近这些年，他将主要精力转向他一直以来有着浓厚兴趣的翻译学研究领域，而其对翻译学的独特思考与新见，最初表现在他2003年于《上海科技翻译》发起的那场有关翻译理论与实践关系大讨论。

翻译学作为一门学科，不及学科意义上的语言学和文学研究的历史那么悠久，走过的路也不那么顺利。从严格的意义上说，翻译学还比较年轻，其分支领域还有待细化和进一步拓展，而作为翻译学主要分支的翻译批评，尤其如此。

在国际译学界，对于翻译批评的用力还比较分散，而在具体的批评标准上，还时而有人云亦云、随感而发的现象。鉴于这样的状况，周领顺立下长志，矻矻经年，潜心著书立说，一写就是五个春秋。他首次提出批评意义上的“译者行为”概念而聚焦于该专题的翻译批评研究；他把“译者行为”研究系统化，使之凸显于翻译批评学科并合理地冠以“译者行为批评”之名；他从中提炼出译者行为评价的理论框架，并尝试性地将其用于批评的实践；他提出翻译批评三个阶段的划分；等等。他有足够的学派意识，自成一格。

译者行为批评是翻译批评学科的进一步细化，将翻译批评推进到了翻译内外相结合的翻译社会学研究阶段。在我看来，周领顺所探索的译者行为批评是对译者语言性和社会性角色行为之于译文关系的评价，是对于译者在翻译社会化过程中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的研究。在社会视域下，从译者及其行为切入所做的研究，对于提升翻译批评的全面性、客观性和公正性，都有着十分重要的理论意义和实践意义。如何更有效地开展翻译批评，也是国际翻译批评界亟待克服的难题。

任何译文的诞生,都不可能发生于真空,而译者的意志性始终左右着译文的生成并反见于译者的行为中。各个译者虽有意志个性,但各类译者在相似的意志性支配下,其行为却有着共性的规律可循。摸透译者行为的规律,对于透彻认识翻译活动的本质特征,意义非同寻常。译者行为研究是在对译者行为规律进行描写的基础上展开的,其研究成果为理性规约未来译者的行为,做了理论上的准备和实践上的预验证;更为翻译研究开展的有效性,提供了可资深化的主题。

理论上一个概念的创生,可以使研究方法得到很大的改观。周领顺为了细化翻译批评的执行细则,提出了“译内效果”、“译外效果”、“角色化”等概念和连续统评价模式等,还提出了“翻译”和“译者”的描写定义,即:

翻译是译语再现源语意义程度不等之物或之为。

译者是借译语再现源语意义程度不等之执行者。

他所坚持的,就是学术上强调的“范畴化”,不仅要细致,而且要在细化的基础上尽可能实现客观。

周领顺的译者行为研究走的是一条可持续发展之路。几年前,我应邀在扬州大学讲学时提到,他挖的是一座“金矿”,他是为数不多的有个性、有潜力的中青年研究者之一。我在2011年马鞍山“国际化背景下的翻译与翻译研究学术研讨会”开幕式上讲到,他的译者行为研究处于“国际前沿”。……我在给他的信里写道,“读了你很多文章,为你活跃的思想和精辟的见解叫好”。我一直关注着他的系列研究,从他早年的英汉“转性词”对比系列到目前的“译者行为”研究系列,无不透出他扎实、肯干、敢于探索的精神。

我特别看重踏踏实实的学者。研究是一个过程,尽管研究结果还有这样那样的不足。他所做的终究不是“应景”之作,不是急功近利之作。这样的探索精神,我们要给予积极的肯定,而国家社科课题和教育部社科课题的立项,也是对这种精神的诠释。

周领顺的汉语专题研究和翻译专题研究都相当专,虽然各自独立,但其透出的探索精神是一致的。他在社会科学文献出版社出版的专著《汉语移动域框架语义分析》和这两部在商务印书馆出版的专著《译者行为批评:理论框架》与《译者行为批评:路径探索》,都在见证着他坚毅而求实的不懈探索之路。

这两部专著有很多新见,有的见解有异于传统,有的观点也许还值得商榷。我特别希望译学界的同仁关注这两部著作,关心翻译批评理论建设,在



目前翻译市场混乱、版权引进盲目、翻译质量下滑的情况下，在正确的理论指导下，展开有效的翻译批评，真正发挥翻译批评的作用，促进我国翻译事业健康地发展。

是为序。

2013年12月14日

— 南京大学树华楼

# 目 录

前 言	1
第一章 译者行为批评思想和相关研究概述	3
第一节 译者行为批评	3
一 译者行为批评思想	3
二 行为批评视域	7
第二节 描写性评价理念	13
一 “翻译”二定义和译评二模式	13
二 描写性评价理念和译者行为评价	23
三 行为评价模式的构建基础	25
第三节 双向式评价工具	29
一 “求真—务实”译者行为连续统评价模式	29
二 评价三要素	31
第四节 译者行为的方式和准则	34
一 译者行为的方式	34
二 译者行为的准则	36
第五节 研究者的相关研究和译者的翻译实践	39
一 翻译研究上的译者主体性	39
二 翻译实践上的译者主体	43
本章小结	46
第二章 翻译策略/方法的选取与译者行为评价专题	48
第一节 相关概念和译者的社会性	48
一 “原则”、“标准”、“策略”、“技巧”和“方法”	48
二 翻译策略/方法的选取和译者的社会性	51
第二节 翻译策略/方法争论的背后:异化和归化	55
一 翻译策略/方法争论的症结	55

二 译者翻译策略/方法选取的倾向性及其杂糅 .....	60
三 译者选择翻译策略/方法的社会性动因 .....	65
第三节 虚实互化策略:文化翻译“求真”和“务实” .....	68
一 文本意义和语境意义 .....	68
二 熟语翻译 .....	71
三 双关语翻译 .....	75
第四节 译者“求真”、“务实”行为在翻译实践上的转化 .....	78
一 务实性“求真”实践及其评价 .....	78
二 求真性“务实”实践及其评价 .....	87
三 “求真”和“务实”的交汇:FN介词翻译 .....	92
本章小结 .....	97
第三章 译者正法翻译行为与非正法翻译行为评价专题 .....	99
第一节 正法翻译、非正法翻译之论 .....	99
一 中国传统译论及其内涵 .....	99
二 “信、达、雅”内涵再议 .....	102
三 正法翻译和非正法翻译 .....	107
第二节 正法翻译、非正法翻译与译者行为 .....	109
一 正法翻译译者严复 .....	109
二 非正法翻译译者林纾 .....	112
三 “变”名义下的译者和文本 .....	115
第三节 翻译变体视角下的广告翻译 .....	118
一 广告的非正法翻译 .....	118
二 效果评价和正法翻译全译 .....	125
三 非正法翻译的前提条件 .....	131
第四节 译者的译内行为和译外行为:美国中餐菜谱翻译 .....	135
一 中餐菜谱英译研究中存在的问题 .....	135
二 美国中餐菜谱英译者的译内行为和译外行为 .....	137
三 美国的中餐文化和译者身份一致的翻译质量 评价原则,兼及中餐英译的翻译实践 .....	141
本章小结 .....	147
第四章 个体译者行为与群体译者行为评价专题 .....	148
第一节 个体译者翻译实践和译者行为 .....	148
一 个体译者翻译研究概述 .....	148
二 两个个体译者的“求真”和“务实”实践 .....	149

三 自译者的自由度和个体译者之间的行为倾向 .....	160
第二节 群体译者翻译实践和译者行为 .....	165
一 群体译者翻译研究概述 .....	165
二 群体译者研究课题:外籍译者群 .....	167
第三节 旅居海外的中华文化英译译者群 .....	169
一 旅居海外的中华文化英译译者群和 20 世纪的历史语境 .....	169
二 译者群中个体译者思想共性 .....	173
三 译者群中个体译者行为个性 .....	175
本章小结 .....	178
第五章 译文质量与译者行为双向评价专题 .....	180
第一节 翻译实践和翻译评价实践总论 .....	180
一 Translator Quotes:原文、译文、译者 .....	180
二 好译文的学理分析和现实接受 .....	188
三 好译文和译者自身条件 .....	193
第二节 译文“求真”和“务实”:翻译、评价之间 .....	198
一 “烟花三月”翻译实践 .....	198
二 一句应征译文的评价实践 .....	201
第三节 行为“求真”和“务实”:译内、译外之间 .....	203
一 电影片名的翻译和评价 .....	203
二 商标品牌的翻译和评价 .....	207
三 告示类文字的翻译和评价 .....	213
第四节 译文质量和译者行为双向评价之度 .....	216
一 翻译上的“度”和译者行为的“度” .....	216
二 译者翻译定位和译评者对译者定位把握的度 .....	223
三 翻译界内译评者和翻译界外译评者把握的度 .....	228
本章小结 .....	232
第六章 风格传译与译者行为评价专题 .....	234
第一节 认识风格 .....	234
一 风格标记和风格传译 .....	234
二 风格的多样性 .....	236
三 汉语唯美风格和英语简朴文风 .....	242
第二节 译者的求真性解读:译者对原文风格的定位 .....	245
一 针对中介风格 .....	245
二 针对英汉代词 .....	247

第三节 译者的务实性处理:层次对接和风格二分 .....	250
一 对于风格层次的对接 .....	250
二 对于词彩一致性的保持 .....	253
三 对于译文风格的二分 .....	256
第四节 面对风格:译者行为连续统上的变化 .....	260
一 偏“求真”和偏“务实” .....	260
二 译者行为的一致性和平衡性 .....	264
本章小结 .....	267
第七章 译者角色化行为与新闻编译评价专题 .....	269
第一节 译者角色化和时政新闻编译概述 .....	269
一 译者角色化 .....	269
二 时政新闻编译 .....	272
三 新闻译者和新闻客观性 .....	274
第二节 时政新闻编译的原则 .....	275
一 时政新闻编译总则 .....	275
二 时政新闻编译细则 .....	276
第三节 新闻编译中的译者角色化 .....	281
一 译者行为的社会化 .....	281
二 译者行为的社会性 .....	283
三 案例分析 .....	285
本章小结 .....	291
余说:理论与评价 .....	293
参考文献 .....	297
后 记 .....	307

## 前 言

本书是笔者《译者行为批评:理论框架》(商务印书馆 2014 年版)一书的姊妹篇和实证篇,是对于译者行为批评学科和译者行为评价理论在实践上的证明。译者行为批评思想可以粗略地图解为:

从翻译文本转向操纵文本的人→译者是人、是意志体→意志作用于行为→行为作用于文本(理解的原文和表达的译文)→从意志作用的行为和文本看译者身份和角色的变化→检测翻译内和翻译外表现;检测翻译内的“忠实”和翻译外的理性成分;检测译者身份和角色与译文文本之间的关系→将文本视域和行为视域结合起来→从译文里的意志性痕迹抽绎出译者类型并从译者类型预测可能的译文文本类型→实现翻译批评的全面和客观。

本书是有关译者行为批评专题的讨论。专题是做不完的,可以开展的研究课题如:同一时期不同翻译家的对比研究(共时);不同时期同一翻译家的翻译实践研究(历时);不同文本类型的译者翻译行为研究;译者类型(学者型译者与非学者型译者、作者型译者与研究型译者、尚美型译者与功利型译者、翻译界内的译者与翻译界外的译者、同一译者的“译者”身份和非“译者”社会角色、气质型译者与非气质型译者、男性译者与女性译者、职业译者与业余译者等)与译者行为;自选文本的译者与受命文本的译者的行为差异;笔译、口译环境下的译者行为;译者的翻译行为和非译行为;译者的社会性行为(主观因素)与译者行为的社会化(客观因素);译者社会性与行为社会化在译文上的反映(分层次、分角度量化评价);评价模式对译者行为下的不同文本类型的适用性;译者行为与翻译质量;译者行为类型与翻译市场的多样化;个体译者和群体译者行为特征(比如中华文化外译的华裔译者群、传教士译者群);不同类型译评者眼中的译者行为;作者类型与译者个人类型的契合度;读者类型与译者行为;社会需求分类与译者行为;译者的自由

度;译者复译行为;译者兼原文作者的译者行为(自译);译者兼译文作者的译者行为(自译);同一译者面对同一民族文化的不同传播策略;“外籍译者”面对同一民族文化的不同传播策略;典籍“内译”(针对本族读者)和“外译”(针对外族读者)的译者行为;“文化身份”、译者模式与译者行为特征(如典籍英译的几个主要译者群的行为特征);译者的心理指向与译者行为;译者的身份、角色与译者行为;译者的译内行为、译外行为与译内效果、译外效果;文学翻译与应用翻译的译者角色化研究;当代文学翻译与传统文学翻译市场译者行为考察;社会环境(政治、意识形态)、时代性与译者行为;……

课题可以不断细分,比如就“翻译界内的译者与翻译界外的译者”,还可以将“翻译界外”细分出一个不专门从事翻译研究的外语界译者群、不专门从事外语教学和研究的译者群等;一般所说的“翻译界”,也可以分出一个不受翻译理论影响的专门从事翻译实践的译者群和专门从事翻译理论研究但很少躬身翻译实践的译者群;平时说的“译者”,有以翻译为职业的人,有以翻译为副业的人,有学者型的译者和非学者型的译者甚至译者型学者;等等。

本书首先介绍了笔者主持的国家社科项目成果《译者行为批评:理论框架》一书的主题思想,然后选取“翻译策略/方法的选取与译者行为评价”、“译者正法翻译行为与非正法翻译行为评价”、“个体译者行为与群体译者行为评价”、“译文质量与译者行为双向评价”、“风格传译与译者行为评价”、“译者角色化行为与新闻编译评价”等专题展开了讨论。专题比较具有代表性,多数是老生常谈的话题,但专题从译者行为批评的角度予以解释,以前还没有过。

译者行为研究,是从译者切入的一种翻译批评研究。从当今学术研究的大趋势看,做有关“人”(译者)的研究或具体的“以人为本”、“译者转向”(Robinson, 1991)的翻译批评研究,大有可为。而本研究是人文学科路径的研究,主要为相关研究提供一些研究的思路,也为将来自然科学路径的译者行为研究奠定基础。

本书是教育部人文社会科学研究规划基金项目“译者行为研究”的最终研究成果,部分阶段性成果以系列论文的形式发表于学术期刊上。

# 第一章 译者行为批评思想和相关研究概述

## 第一节 译者行为批评

### 一 译者行为批评思想

“译者行为”狭义上指的是译者身份下译者所应有的译者角色行为,译者是源语文本(原文)意义转换的執行者,彰显的是其语言性,也包括译者身份下译者的社会性角色行为,译者是目的语文本(译文)的调适者,彰显的是其社会性。也就是说,在“译者”身份下,译者扮演着语言性和社会性角色,语言性和社会性角色下的行为,从描写的角度讲,仍然是翻译行为,一旦社会性过于膨胀从而颠覆了“译者”身份,那么其角色行为就超出了翻译的范畴。

“译者行为”中的“译者”,默认的是意志体的译者“人”;“行为”指的是连续的、有规律可循的行动;译者行为批评以评价为目的,它以译者行为为入口,以译文质量的评价为出口,以社会视域为评价视域,在翻译社会学的框架内,走译者行为批评—译者批评—翻译批评之路,构建译者批评理论体系。

执行原文意义再现的是译者对原文的求真行为,调适译文的市場接受,是译者对译文满足社会需求的务实行为,两种行为均能够借“求真—务实”译者行为连续统评价模式描写和解释,摆脱该评价模式约束的则是广义上的译者行为,译者是纯粹的社会人,只有纯粹的社会性和纯粹的务实行为,并无对原文的求真行为,因此译者的行为是“非译”行为,而行为下的译文实为“非译”。此时,译者的身份则沦为“非译者”,该身份下译者的角色是纯粹的社会人角色,和“译”无缘。译者行为连续统评价模式评价的客体一定是“译者”,是译者身份下的角色行为,一旦超出了该模式评价,身份和角色行为就会发生质的改变。



笔者将译者行为批评定位于翻译批评性研究范式转变的第三阶段。简单地说,第一阶段是以“忠实”为标准判断译文和原文求真度(近似度)的传统批评性研究范式;第二阶段是以“文化转向”为标志而把文本兼译者置于社会背景下考察的理性发现批评性研究范式;第三阶段是专门以人为切入点,充分把意志体译者的意志性纳入考察的范围,回归译文质量和译者行为理性的双向评价批评性研究范式。

第一阶段的不足在于部分脱离翻译活动的现实特征,所以才有了出现于上世纪70年代末的功能批评性研究范式,主张译文的务实度,但只是对主体追求原文求真度批评性研究范式的扩展,不影响该阶段的主流特征。第二阶段的理性发现批评性研究范式使研究者将研究的视野从翻译内拓展到了翻译外,但不足之处在于只是发现了文本和译者行为存在的合理性,却不愿或不敢违拗第一阶段的“忠实”评价主流而触动译文质量评价的痛处。第三阶段是通过对理性的译者行为的考察而真正合拢于译文质量的双向评价批评性研究范式。

三个阶段的主要学科特征是:第一阶段主要是翻译内的翻译学研究,寻求译文和原文的关系;第二阶段主要是翻译外的社会学研究,考察译文产生的历史和译者行为的合理因素;第三阶段主要是翻译内外相结合的翻译社会学研究,考察译者的语言性和社会性角色之于译文质量的评价关系。

本研究是以译者行为为中心并在翻译内将译者看作语言性凸显的语言人、在翻译外将译者看作社会性凸显的社会人两者相结合的研究,是对翻译文本生成的译内环境和译外环境、译文的译内效果和译外效果、译者的语言性和社会性、译者的语言人身份和社会角色、翻译和非译以及译者行为合理性的解释。一句话,译者行为批评指的是在社会视域下对广义的译者行为所做的批评性研究,是对于译者在翻译社会化过程即翻译活动中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的研究。译者行为研究主要从译者留下的意志性痕迹,分析译者有意、无意或潜意识行为背后的动因。

“译者批评”,特别是“译者行为批评”,是翻译批评学科的必要细化,与传统上的“文本批评”相对。翻译批评迄今还没有明确而细密化的分支,无论如何是不够正常的。译者作为翻译活动的主体,是意志体,译文中自然会融入译者的意志性。以译者为切入点并以社会视域为批评维度而对译者行为所做的批评性研究,即译者行为批评的主体内容,具备自足的概念系统。

译者行为批评是对译者借翻译活动参与社会的社会化过程的研究,也即译者角色化研究,不仅关照其语言性,更关注其社会性。因行为具有规律性,也就具有普遍性,所以本研究也是对于译者一般性行为规律特征的研究。